

Flux...

de paroles



Date limite pour déposer vos poèmes: Le 29 février 2008



Le bulletin mensuel de la logomachie

Volume 4, numéro 1 — Janvier 2008

Les communautés des régions rurales du Québec ne seront pas affectées par les modifications législatives.

Explications

Affectées : anglicisme sémantique. En français, « affecter » signifie :

A) Prendre, adopter une manière d'être, un comportement de façon ostentatoire, sans être sincère : afficher, étaler, feindre, simuler (il affecte une grande gaieté). **B)** Rechercher, ambitionner une chose plus que tout : « soupçonné par le peuple d'affecter la tyrannie » (Bossuet). **C)** Aimer, employer avec prédilection, affectionner : « ceux qui affectent ce langage » (Molière). **D)** Affecter de (toujours suivi d'un verbe à l'infinitif) : faire semblant de (elle affecte de prendre les choses au sérieux). **E)** À propos des choses : revêtir habituellement, prendre la forme de. Fièvre affectant le type intermittent. **F)** Destiner, réserver à un usage ou à un usager déterminé. Les crédits que le budget a affectés aux universités. Imputer. Procéder à l'affectation de (qqn), le désigner, le nommer. **G)** Toucher (qqn) par une impression pénible (tout ce qui affecte notre sensibilité), affliger; toucher par une action sur le psychisme : émouvoir, frapper (son échec l'a beaucoup affecté; la mort d'Édouard a terriblement affecté ses enfants); toucher par une action sur l'organisme (être affecté d'une maladie, d'une infirmité, être atteint : la partie affectée, pour dire « la partie attaquée de quelque mal). **H)** Sous la forme pronominale : s'affliger, souffrir. « Il s'affecterait de mon inconstance » (Rousseau). **I)** En mathématiques : modifier (une quantité) par un signe, un coefficient. **J)** L'adjectif « affecté » : qui manque de sincérité ou de naturel; étudié, feint, forcé, hypocrite; contourné, entortillé, maniéré, précieux; compassé, contraint, forcé, guindé, raide.

En somme, l'emploi du verbe « affecter » est inadéquat si on lui donne le sens de « toucher, avoir un effet sur » et que son complément direct n'est pas une personne. D'autres verbes peuvent être employés dans ce contexte, comme affaiblir, altérer, attaquer, atteindre, bouleverser, changer, compromettre, entraver, fausser, frapper, influencer, nuire, modifier et souffrir. Il existe aussi des tournures comme avoir des répercussions, des conséquences, un effet, une incidence sur; porter atteinte à et mettre en péril.

Exemples où « affecter » doit être remplacé

- Cela n'a pas **influé sur** (et non « n'a pas affecté ») les résultats de l'équipe.
- La pluie pourrait **chambarder** (et non « affecter ») nos projets de sortie.
- Ses problèmes familiaux **nuisent à** (et non « affectent ») sa vie professionnelle.
- La canicule a eu des **répercussions sur** (et non « a affecté ») les récoltes.

Le verbe « affecter » ne veut pas dire non plus « concerner », comme en anglais. On doit le remplacer par les verbes atteindre, concerner, intéresser, toucher et viser, selon le contexte.

Exemples où « affecter » doit être remplacé

- Les modifications **viseront** (et non « affecteront ») principalement les employés de soutien.
- La mesure annoncée par le gouvernement **touchera** (et non « affectera ») toute la population.
- Seuls les moins nantis seront **concernés** (et non « affectés ») par les réductions de taxe.



Écritout

Sources : OQLF, Le Littré, Le Trésor de la langue française, Petit Robert et Écritout.

Phrase corrigée

Les communautés des régions rurales du Québec ne seront pas touchées par les modifications législatives.